

BORDADO UCRANIANO: PRESERVAÇÃO CULTURAL E IDENTIDADE NA TRADIÇÃO DE BORSHCHIV

Gisely Andressa Pires^(*); Celso Tetsuro Suono⁽²⁾; Samanda Bertipalha Amianti⁽³⁾; Yan Ivanov Oller⁽⁴⁾; Suellen Kachineski de Oliveira⁽⁵⁾

^(*) Universidade Tecnológica Federal do Paraná; R. Marcílio Dias, 635. CEP: 86812-460. Bairro Jardim Paraíso, Apucarana / PR; e-mail: giselypires@professores.utfpr.edu.br

Resumo

O presente artigo é um estudo bibliográfico e etnográfico sobre a herança cultural do bordado ucraniano, com objetivo de compreender as características distintivas dos bordados presentes na Ucrânia, a fim de capacitar os alunos da Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR) - campus Apucarana, para o desenvolvimento dos figurinos do projeto de extensão: "Dança Ucraniana: Figurinos de Borschiv - Região Etnográfica de Podilia". Este projeto foi concebido para atender a demanda específica do departamento de dança da Associação Cultural Ucraniana Volênia, localizada em Boa Ventura de São Roque, Paraná. Os trajes desenvolvidos pelos alunos serão utilizados no 30º Festival Nacional de Danças Ucranianas, que ocorrerá em Curitiba, Paraná, em novembro de 2024, onde será apresentada uma coreografia inspirada na obra de Ihor Nykolyshyn, intitulada "Dzyumbalyky." A dança reflete o folclore e as tradições matrimoniais da região de Borshchiv, situada no oblast de Ternopil, na Podilia Ocidental, ao longo da margem esquerda do rio Dniester. Tal estudo visa não apenas fornecer subsídios teóricos e técnicos para a criação dos figurinos, mas também assegurar que os bordados nos trajes produzidos sejam fiéis às tradições culturais e estéticas da região representada.

Palavras-chave: Bordado Ucraniano. Identidade Cultural. Borshchiv.

1. Introdução

A Ucrânia, um país de vasta e rica herança cultural, é amplamente reconhecida pela preservação de suas tradições, entre as quais o bordado se destaca de forma proeminente. O bordado, técnica artesanal profundamente enraizada na cultura ucraniana, é a forma de ornamentação mais conhecida e popular nas vestimentas folclóricas do país. O elemento central do traje nacional ucraniano é a camisa bordada, conhecida como Vyshyvanka, que além de sua função estética, também é uma representação tangível da identidade cultural ucraniana. Anualmente, na terceira quinta-feira de maio, é oficialmente celebrado o Dia da Vyshyvanka na Ucrânia (Disponível em: <https://kyivindependent.com/vyshyvanka-ukrainian-tradition-preserved-through-centuries/>). Dessa forma, compreender as especificidades dos bordados ucranianos, é fundamental para a preservação e a perpetuação das tradições do país.

2. Bordado Ucraniano

Na Ucrânia, o bordado é uma das expressões mais ricas das artes decorativas, com uma tradição enraizada em tempos antigos. Historicamente, o bordado ucraniano remonta à época pré-cristã, quando os ornamentos bordados eram usados em rituais e como amuletos para proteção espiritual, representando significados como proteção, boa sorte e fertilidade. Com a chegada do cristianismo, esses símbolos antigos foram reinterpretados e integrados às novas tradições religiosas, mantendo-se presentes nas práticas culturais (SHEVCHENKO, 2018).

O bordado ucraniano é uma arte intrincada, marcada por uma diversidade de técnicas que foram cuidadosamente preservadas ao longo dos séculos. Este patrimônio cultural inclui uma variedade de pontos, como o ponto corrido, o ponto satin de dois lados, o ponto folha e o nyz, cada um contribuindo para a riqueza visual e simbólica dos ornamentos tradicionais. Essas técnicas, além de expressarem habilidades manuais excepcionais, carregam significados profundos que refletem a história, as crenças e a identidade cultural do povo ucraniano (Disponível em: <https://ukrcy.news/2024/05/16/ukrainian-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024).

Os bordados ucranianos são ricos em simbolismo, refletindo a conexão com a natureza e crenças culturais. Padrões florais, como flores e folhas, representam pureza e prosperidade, enquanto símbolos geométricos, como losangos e estrelas, estão associados à fertilidade e proteção espiritual. Esses bordados, usados em vestimentas e amuletos, têm significados profundos que variam de acordo com a região, simbolizando também a formação de novas famílias e outras tradições (Disponível em: <https://euromaidanpress.com/2016/05/19/secret-ancestral-codes-12-main-symbols-in-ukrainian-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024). É importante destacar que os símbolos do bordado na Ucrânia variam de região para região. Dessa forma, padrões geométricos são predominantes na Ucrânia Ocidental, enquanto as regiões Sul e Leste são caracterizadas por ornamentações vegetais e florais (Disponível em: <https://euromaidanpress.com/2016/05/19/secret-ancestral-codes-12-main-symbols-in-ukrainian-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024).

3. Bordado Borschiv

Cada região da Ucrânia desenvolveu um uso particular de cor, design e técnica de costura em seus bordados, resultando em variações tão distintas que, para os etnógrafos, é possível

identificar de qual região uma camisa bordada provém. Em muitos casos, os nativos conseguem até identificar a aldeia específica em que a peça foi confeccionada. Portanto, o bordado ucraniano também é um marcador cultural e geográfico (Disponível em: <https://rivistecueb.it/index.php/etnoantropologia/article/view/317>. Acesso em: 12 ago. 2024).

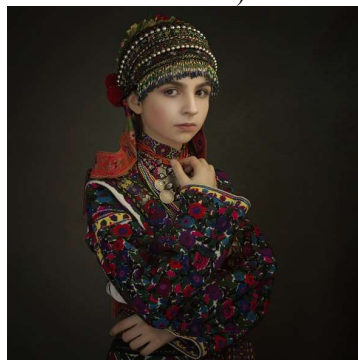
Borshchiv é uma das várias cidades que compõem o mosaico cultural e geográfico da Ucrânia. Localizada no oblast de Ternopil, faz parte da região etnográfica de Podillia e possui bordados que se distinguem por uma policromia especial, marcada pela ousadia e pela motivação artística na combinação de cores. Uma das características mais notáveis do bordado de Borshchiv, que tem mais de cinco séculos de história, é o uso predominante da cor preta, que carrega um tom simbólico profundo e distinto na tradição local.

O simbolismo do preto nos bordados de Borshchiv está intimamente ligado a eventos históricos e às emoções coletivas da região, perpetuando-se como uma característica marcante dessa tradição. O preto, que pode parecer sombrio, na verdade reflete resistência, memória e a identidade cultural de Borshchiv (Disponível em: <https://tatter.org/ukrainian-borshchiv-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024).

Essa rica tradição foi celebrada no projeto fotográfico "OUR," da Galeria Etnográfica Roksolyana Shymchuk, em que a imagem e as roupas tradicionais de uma mulher ucraniana foram reproduzidas de maneira autêntica. A autora do projeto, Tatiana Earhart, capturou a essência do vestuário histórico, destacando toda a beleza e diversidade do vestuário autêntico, chamando a atenção para o seu luxo e originalidade (Disponível em: <https://kurazh.org/ukrayinskyj-naczionalnyj-odyag-suchasnist-ta-istoriya-foto/>. Acesso em: 22 jul. 2024).

Este projeto não apenas celebra a estética dos trajes tradicionais, mas também reforça a importância de preservar e promover a cultura ucraniana, garantindo que essa herança rica e diversificada continue a ser reconhecida e valorizada globalmente. Na figura 1, Earhart representou na imagem o traje de casamento tradicional de Podillia Ocidental, especificamente do distrito de Borshchiv, na região de Ternopil, datado da primeira metade do século XX. O traje é um exemplo da rica tradição de bordado da região, destacando-se pelo uso de cores e padrões simbólicos. Já na Figura 2, a autora do projeto mostra um vestido de noiva feminino da mesma região e período, também do distrito de Borshchiv em Podillia Ocidental. Este traje exemplifica as técnicas e estilos de bordado característicos, valorizados por sua complexidade e significado cultural.

Figura 1 – Traje de casamento de Western Podillia (distrito de Borshchiv, região de Ternopil, primeira metade do século XX).



Fonte: kurazh.org

Figura 2 – Vestido de noiva feminino de Western Podillia (distrito de Borshchiv, região de Ternopil, primeira metade do século XX).



Fonte: kurazh.org

O bordado ucraniano, especialmente o de Borshchiv, não é apenas uma prática estética, mas uma forma de preservação da identidade cultural e da memória coletiva. Através de cores, padrões e técnicas, cada peça conta uma história única, representando tanto as tradições locais quanto as influências históricas que moldaram a região.

4. Metodologia

Este estudo utilizou uma abordagem bibliográfica e iconográfica para explorar as características distintivas dos bordados ucranianos, com ênfase na região de Borshchiv. Foi realizada uma revisão de literatura em fontes acadêmicas e históricas para entender a evolução dos bordados ucranianos, suas técnicas e simbolismos. Paralelamente, foram analisadas imagens de trajes tradicionais, especialmente aqueles documentados no projeto fotográfico

"OUR" da Galeria Etnográfica Roksolyana Shymchuk, a fim de identificar padrões e estilos específicos de Borshchiv. Os dados coletados foram organizados para oferecer uma visão das tradições do bordado na Ucrânia e sua representatividade cultural.

5. Resultados e conclusão

O estudo do bordado ucraniano, com foco na região de Borshchiv, destaca a importância dessa prática como um elemento fundamental da identidade cultural ucraniana. As técnicas e padrões utilizados, especialmente o uso simbólico da cor preta, refletem uma rica herança que conecta passado e presente. Projetos como "OUR" demonstram como a valorização e a promoção dessas tradições podem preservar essa cultura em um contexto global. A preservação dos bordados de Borshchiv não apenas mantém viva uma prática ancestral, mas também fortalece a identidade coletiva e a memória histórica do povo ucraniano. Essa continuidade cultural é essencial para assegurar que essas tradições permaneçam relevantes e apreciadas por futuras gerações, reafirmando a resiliência e a riqueza da cultura ucraniana em meio às transformações contemporâneas.

6. Referências

EUROMAIDAN PRESS. Secret ancestral codes: 12 main symbols in Ukrainian embroidery. Disponível em: <https://euromaidanpress.com/2016/05/19/secret-ancestral-codes-12-main-symbols-in-ukrainian-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024.

KURAZH. Vestuário nacional ucraniano: modernidade e história (foto). Disponível em: <https://kurazh.org/ukrayinskyj-nacjonalnyj-odyag-suchasnist-ta-istoriya-foto/>. Acesso em: 22 jul. 2024.

KUTSYR, T. Traditional Ukrainian Clothing. XVIII — Early XX Centuries. EtnoAntropologia, [S. l.], v. 7, n. 2, p. 33–50, 2020. Disponível em: <https://rivisteclub.it/index.php/etnoantropologia/article/view/317>. Acesso em: 12 ago. 2024.

SHEVCHENKO, Olena Grigorivna. Ukrainian Folk Embroidery as A Way of Identification and Communicative Interaction of the Ukrainian People in Modern Conditions. Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв, n. 3, p. 120-123, 2018. Disponível em: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=817804>. Acesso em: 22 jul. 2024.

TATTER. Ukrainian Borshchiv Embroidery. Disponível em: <https://tatter.org/ukrainian-borshchiv-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024.

THREADWRITTEN. Borshchiv. Disponível em: <https://threadwritten.com/journal/2020/10/31/borshchiv>. Acesso em: 22 jul. 2024.

UKRAINIAN RECIPES. World Embroidery Day – Ukrainian traditions. Disponível em: <https://ukrainian-recipes.com/world-embroidery-day-ukrainian-traditions.html>. Acesso em: 22 jul. 2024.

UKRCY NEWS. Ukrainian Embroidery. Disponível em: <https://ukrcy.news/2024/05/16/ukrainian-embroidery/>. Acesso em: 22 jul. 2024.